

**THE COMPARISON OF METAPHOR TRANSLATION
STRATEGIES IN THE SUBTITLE OF THE
KING'S SPEECH FILM**

SKRIPSI

Presented to

Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

By

Gerson Sitanggang

1821150009



ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2022



STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT

I, the undersigned:

Name : Gerson Sitanggang

Student Number : 1821150009

Study Program : English Literature

Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled "The Comparison of Metaphor Translation Strategies in the Subtitle of the King's Speech Film" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, February 23th, 2022



Gerson Sitanggang

1821150009



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL

The Comparison of Metaphor Translation Strategies in the Subtitle of the
King's Speech Film

By:

Name : Gerson Sitanggang
Student Number : 1821150009
Study Program : English Literature Study Program
Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project
Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program,
Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, February 10th, 2022

Advisor

(Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas)

0328018305

Head of English Literature Study Program

Dean

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum)

0330118802



(Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A.)

0311127201



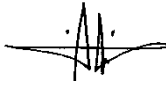


UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL

On 23th of february, 2022, a Final Project Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Gerson Sitanggang
Student Number : 1821150009
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the Final Project exam entitled "The Comparison of Metaphor Translation Strategies in the Subtitle of the King's Speech Film" by the examiner team consisting of:

Examiners Name	Position	Signature
1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum	, as the Head	
2. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum	, as the Member	
3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas	, as the Advisor	

Jakarta, February 23th, 2022



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

Statement and Approval Final Project Publication

I, the undersigned:

Name : Gerson Sitanggang
Student Number : 1821150009
Faculty : Faculty of Letters and languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : Skripsi
Title : The Comparison of Metaphor Translation Strategies in
the Subtitle of the King's Speech Film

State that :

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta
On February 7th, 2023
The Declarer



Gerson Sitanggang
1821150009

ACKNOWLEDGEMENT

The writer expresses his deepest thankfulness to the Almighty God, Jesus Christ, for His grace, blessings, love, opportunity, health, and mercy in allowing him to finish this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is meant to fulfill one of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra* at Universitas Kristen Indonesia. The writer noticed that many individuals had contributed support, guidance, and encouragement to the writer while organizing this undergraduate thesis. The writer wished to convey thanks and appreciation to all of them through this opportunity.

- (1) The writer expresses his heartfelt gratitude to his loving mother, Martha Mamari, S.pd, for her unending love, innumerable prayers, and support, as well as to his father, Robinson Sitanggang, for his support, prayers, and phone calls every single day to encourage and support the writer;
- (2) the writer expresses heartfelt gratitude to all lecturers in the Christian University of Indonesia's letters faculty, particularly to the advisor of this undergraduate thesis, Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas, for his supervision, advice, and guidance from the beginning of this research and for providing the writer with extraordinary experiences over the past few years;
- (3) the writer expresses deep appreciation to the Head of the Undergraduate English Literature Program Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum, who has patiently helped the writer accomplish this undergraduate thesis by offering suggestions and assistance and who has also been extremely kind to the writer since the first semester;
- (4) the writer expresses profound gratitude to Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A., Dean of the Letters Faculty of the Christian University of Indonesia, for the family vibes she gave at the faculty as well as the guidance in learning literature;

- (5) the writer also expresses deep gratitude and appreciation to Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum, one of the undergraduate thesis examiners, who taught the writer translation theory and also examined the writer;
- (6) the writer also expresses gratitude and appreciation to Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum as one of the examiners for discipline and recommendation;
- (7) the writer also deeply grateful to one of the linguistic lecturers Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum, who has supported the writer by offering suggestions and information, as well as being patient when the writer has problems;
- (8) the writer expresses gratitude and deeply appreciates to the late Prof. Dr. L. Setia Bangun, M.Ed., for being a patient lecturer who taught the writer and other pupils translation theory;
- (9) the writer also thanks and is grateful to his loving brother, Pratama Bakti Satria, who has patiently supported, directed, and taught him English since the first semester;
- (10) the writer also wishes to thank his loving aunt Fransina Mamari for her motivation, encouragement, and prayers;
- (11) last but not least, the writer expresses gratitude and admiration to the big family and friends of the writer, whom he does not mention.

Jakarta, 10th of February, 2022



Gerson Sitanggang

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT	i
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL	ii
FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL	iii
Statement and Approval Final Project Publication.....	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF FIGURES	ix
LIST OF TABLES.....	x
ABSTRACT	xi
ABSTRAK	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the study	1
1.2 Problem statement	5
1.3 Purpose of the study.....	5
1.4 Significance of the study.....	5
1.5 Methodology of the study	6
1.6 Scope and limitation	7
1.7 Status of the study.....	8
1.8 Organization of the study.....	9
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translation.....	11
2.1.1 Translation process	12
2.2 Metaphor	12
2.2.1 Types of metaphor	15
2.2.2 Metaphor translation strategies	17
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	
3.1 Types of metaphor analysis.....	20
3.2 Metaphor translation strategy analysis.....	24
3.3 Comparison of metaphor translation strategies	31
CHAPTER IV CONCLUTION AND SUGGESTION	

4.1	Conclusion.....	33
4.2	Suggestion.....	34
BIBLIOGRAPHY.....		36



LIST OF FIGURES

Figure 1.1 Translation process	12
Figure 2.1 Metaphorical cognitive process	14



LIST OF TABLES

Table3.1 Types of metaphor.....	20
Table3.2 Metaphor translation strategies	25



ABSTRACT

This research was constructed around the writer's interest in the relationship between metaphor and translation, especially the comparison of metaphor translation. This research aims to know the comparison of metaphor translation strategies used by the translator and Youtube in the king's speech film. This study employed the descriptive qualitative method. The data gathered is in the form of subtitles that contains metaphor. The writer collected data using note-taking strategy. The acquired data was then analyzed using Ullman's theory in (Azizah,2019) and Larson's theory (1984) to identify types of metaphor, and then Newmark's theory (2001) to analyze mataphor translation strategy. Furthermore, overview data is shown through table and complete descriptive. In accordance with the research findings, sixteen data have metaphorical concepts. Six are anthropomorphic, five are dead, four are concrete to abstract metaphor, and one is live metaphor. This research also shows that just three of Newmark's (2001) seven metaphor translation strategies are employed by translators and YouTube, reproducing the same image in the TL, replacing the image in the SL with a standard TL image, and deletion. The translator utilizes reproducing the same image in the TL ten times, five times by replacing the image in the SL with a standard TL image, and one deletion. YouTube reproducing the same image in the TL thirteen times and three times replacing the image in the SL with a standard TL image. This research shows that, while the results of the two translations differ, translators and YouTube tend to employ the same strategy.

Keywords : comparison translation, metaphor, translation strategy.

ABSTRAK

Penelitian ini disusun berdasarkan rasa ingin tahu penulis tentang hubungan metafora dan terjemahan, secara spesifik perbandingan penerjemahan metafora. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui perbandingan strategi penerjemahan metafora yang digunakan oleh penerjemah dan Youtube dalam film *the king speech*. Metode deskriptif kualitatif digunakan dalam penelitian ini. Data yang dikumpulkan berupa subtitle yang mengandung metafora. Metode mencatat digunakan oleh penulis untuk mengumpulkan data. Data yang terkumpul kemudian dianalisis menggunakan teori Ullman dalam (Azizah, 2019) dan teori Larson (1984) untuk mengkategorikan jenis-jenis metafora, dan selanjutnya teori Newmark (2001) untuk menganalisis strategi penerjemahan metafora. Selanjutnya, data disajikan secara general melalui tabel dan secara deskriptif lengkap. Berdasarkan temuan penelitian, terdapat enam belas data yang memiliki konsep metaforis. Enam di antaranya diklasifikasikan sebagai *anthropomorphic*, lima sebagai *dead*, empat sebagai *concrete to abstract*, dan satu sebagai *live metaphor*. Studi ini juga menunjukkan bahwa hanya tiga dari tujuh strategi penerjemahan metafora Newmark (2001) yang digunakan oleh penerjemah dan YouTube, yaitu *reproducing the same image in the TL*, *replacing the image in the SL with a standard TL image*, dan *deletion*. Penerjemah menggunakan *reproducing the same image in the TL* sebanyak sepuluh kali, lima kali menggunakan *replacing the image in the SL with a standard TL image* dan satu kali *deletion*. YouTube tiga belas kali menggunakan *reproducing the same image in the TL* dan tiga kali *replacing the image in the SL with a standard TL image*. Perbandingan penerjemahan metafora terlihat jelas bahwa walaupun hasil terjemahan keduanya berbeda, penerjemah dan Youtube cenderung menggunakan strategi yang sama.

Kata kunci: metafora, perbandingan terjemahan, strategi penerjemahan